

# Tibetan to Spanish Proof of Concept Translation Samples

---

## Excerpt from First Testament of the Buddhas

### Tibetan

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྟོན་འགྲོ་ནི་མི་རྟག་སྤྱིང་རྒྱུང་སེམས་སྤྱངས་ལུས་འདི་མ་རིག་རྒྱུས་བསྐྱེད་ཕྱིར་རིགས་དྲུག་ས་བོན་ཉིད་དུ་གནས་པ་

### \*Spanish

Como preliminares del cuerpo, habla y mente, cultiven la impermanencia, compasión y bodichita. Como este cuerpo fue engendrado por la ignorancia causal, contiene las sílabas semilla de los seis reinos.

### Machine Translation

deseen 3 las sustancias no se ponga las sustancias de la victoria del cuerpo habla y mente de todo apego

## Excerpt from Advice for Beginners: How to Overcome Obstacles to Meditation by Adzom Gyalse, Gyurme Dorje

### Tibetan

ལས་དང་པོ་པས་བསྐྱོམ་པ་བྱེད་པའི་ཆོ་བར་ཆད་གསུམ་འབྱུང་སྟེ། དྲང་བོ་ཆགས་སྣང་སོགས་ཀྱི་རྣམ་རྟོག་དྲུག་པོ་སྟེ། དེ་དུས་སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་འདེབས་དང་  
ཆགས་ལུལ་སོགས་སྒྲ་མར་བསྐྱོམས་པས་བར་ཆད་ལས་ཐར་བར་འོང་། བར་དུ་ལྷ་འདྲེ་སོགས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་པའི་ལུས་ལ་ན་ཆ་རྒྱུག་སོགས་བཏང་འོང་། དེ་  
དུས་སྒྲ་མ་དཀོན་མཆོག་ལ་གསོལ་འདེབས་སོགས་ཀྱིས་རྟོན་དན་དང་དུ་སྒྲངས་པས་དེ་ལས་ཐར་འོ། །ཐ་མར་རྣལ་འབྱོར་པ་ལ་དྲག་ཞན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་  
གུས་འདུད་རྟེན་བཀྱར་སོགས་བྱེད་འོང་། དེ་དུས་བར་ཆད་ཡིན་པར་ངོ་མ་ཤེས་ན་ཆོས་ལམ་དུ་མི་འགྲོ་བས་འདི་བར་ཆད་དུ་ངོ་ཤེས་པ་ཤིན་ཏུ་གནད་ཆེ། བར་  
ཆད་གསུམ་པོ་དེ་ལས་ཐར་ན། དེ་ནས་ཆོས་པ་ལམ་ལོག་ཏུ་འགྲོ་བ་མེད་གསུངས། འདི་ནི་གལ་ཆེ་བའི་ཞལ་གདམས་སོ། །

### Spanish

Los novatos deben estar atentos a tres obstáculos al practicar la meditación:

Inicialmente, pensamientos distractores que involucran apego, aversión y demás podrían surgir. Cuando esto suceda, suplica a tu gurú e invocándolo o invocándola en tu mente, te liberarás de este obstáculo.

En el intermedio, podrías caer preso de las maldiciones y hechizos de demonios y otras entidades etéreas, de modo que experimentes enfermedades, dolores agudos y cosas similares. En ese momento, suplica a tu sublime gurú, pídele la habilidad de usar esas dificultades para perfeccionar tu camino espiritual, y como resultado de ello, te sobrepondrás a ese obstáculo.

Finalmente, todos los yogis, independientemente de su capacidad, obtendrán fama y respeto y serán colmados con donaciones, etc. El no reconocerlos como obstáculos para la práctica espiritual, obstaculizará tu progreso; ¡Es importante reconocerlos como desviaciones!

Si estás libre de estos tres obstáculos, tu práctica del Dharma permanecerá incorruptible.

### Machine Translation

Tal como las 4uelan eliado de la cesación, es una p musicales, es una p musicales, es una p musta, una palidad, etc.

# Excerpt From Naturally Liberating Whatever You Meet

## Tibetan

ལས་དགེ་བ་བྱས་ན་འབྲས་བྱ་བ་དེ་བ་འབྱུང་བ་དང་། ལས་མི་དགེ་བ་བྱས་ན་འབྲས་བྱ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འབྱུང་བ་བསྐྱེལ་བ་མེད་པ་ཡིན་པས་དགེ་སྤྲིག་གཉིས་གང་ལ་ཟེར་ངོས་ཟེན་དགོས། དེ་ལ་དང་པོར་ལྷན་དག་ཡིད་གསུམ་ངོ་སྤྲོད་དགོས།

## Spanish

La experiencia placentera es el resultado del mérito, mientras la insatisfacción es producto de la acción negativa. Esta es simplemente la inequívoca manera en que son las cosas, por lo que es necesario identificar tanto los méritos como las malas acciones.

## Machine Translation

a través de la verdad de tierrasditaciónable, la no-enanos de los tres tiempos.